

双语研究

主编 余惠邦



四川大学出版社

国家社会科学基金资助项目

双语研究

RESEARCH ON BILINGUALISM

主 编：余惠邦

副主编：胡书津 张余蓉 凌 森

编 委：（以姓氏笔画为序）

马锦卫(彝) 许 云(藏)

朱建新(彝) 苏连科(彝)

余惠邦 泽登孝(藏)

张余蓉 胡书津

四川大学出版社

(川)新登字 014 号

总 策 划	翰 林	
责任编辑	陈丽莉	
特约编辑	田耕宇	梁银林
技术设计	钟璞逊	
封面设计	谭 欣	周 怡
责任校对	邓子兰	王传廷

双语研究

主编 余惠邦

出 版	四川大学出版社
地 址	成都市望江路 29 号
印 刷	四川峨影印刷厂
版 次	1995 年 12 月第 1 版
印 次	1995 年 12 月第 1 次印刷
开 本	850×1168mm 1/32
印 张	16.75
字 数	420 千字
书 号	ISBN7—5614—1307—6/H·63
印 数	1—1000 册
定 价	26 元



余惠邦,四川泸州人,1939年生,1960年毕业于西南师范大学中文系。1981年至1992年,先后任西南民族学院语文系副主任,少数民族语言文学系主任。现任西南民族学院藏语系教授、硕士研究生导师、中国少数民族双语教学研究会副理事长、中国修辞学会常务理事兼西南分会副会长、四川省语言学会常务理事、四川省语委委员等职。主要论著有《现代汉语》、《新编现代汉语多功能词典》、《同义词词典》、《现代汉语语法详解大词典》等。发表论文和文章40余篇。其中三项成果荣获部、省级优秀科研成果奖。

成都市优秀教师、市劳动模范,享受国务院特殊津贴的有突出贡献的专家。



胡书津,北京市人,1934年生,1956年毕业于中央民族大学。享受国务院特殊津贴的有突出贡献的专家、全国优秀教师。现任西南民族学院教授、藏语言文学系名誉主任、硕士研究生导师,四川省学位委员会学科评议组成员、中国民族语言学会理事、中国少数民族双语教学研究会副秘书长、四川省民族语言学会常务副会长、《藏语文研究》副主编等职。著有专著四种和论文40余篇。多项成果荣获省、部级优秀科研成果和优秀教材奖。被收入《当代中国民族语言学家》、《中国语言学家文库》、英国剑桥国际传记中心的《世界名人录》。



张余馨,四川新都人,1936年生,1956年毕业于西南民族学院彝语文专业。现任彝语系副教授、硕士研究生导师、四川省民族语言学会常务理事、四川省彝学学会理事。享受国务院特殊津贴的有突出贡献的专家。主要论著有《凉山彝语语音与文字》、《现代凉山彝语语法》及论文20余篇。被收入《当代中国民族语言学家》。

Research on Bilingualism

Table of Contents

Preface

Part 1 Discussing Questions Related to Bilingualism

1. Building up the Four Modernizations Requires Increasing the Efficient Use of Language (Yu Huibang)
2. Enhance Research on the Social Function of China's National Minority Languages (Hu Shujin)
3. We Must Enhance Research on Chinese-Language Teaching for National Minorities (Yu Huibang)
4. China's System of Bilingual Education and the Training of Qualified Bilingual Teachers (Yu Huibang)
5. A Brief Discussion of Bilingual Phenomena and Bilingual Teaching in Sichuan's Minority Regions (Yu Huibang)
6. My Thoughts on Implementing a Bilingual System in the Educational Structure of Sichuan's Yi and Tibetan Regions (Hu Shujin)
7. The Current State of Bilingual Education in Sichuan's Yi Regions and the Prospects for its Development (Zhang Yurong, Yu Huibang, Ma Jinwei(Yi))
8. Utilize Bilingual Comparisons, Carry Out Yi-Language Grammar Teaching (Zhang Yurong)
9. An Investigation of the State of Bilingual Education in Liangshan's Zhaojue County (Ma Jinwei(Yi), Hu Huibang)
10. An Investigation of the State of Bilingual Education in Rouergai County (Ze Dengxiao (Tibetan), Hu Shujin, Xu Yun (Ti-

betan))

11. A Preliminary Discussion of Bilingual Phenomena in Yunnan's Annanmofang Village (Zhang Zhongyun (Tibetan), Ding Yimin(Tibetan))
12. Combining Agricultural Science with Education is a Good Form for Peasant Education in Minority Areas (Ma Jinwei(Yi), Yu Huibang, Zhang Yurong)
13. Language Choice and Code Switching in Bilingual/Bi-dialect Communication (Yu Huibang)
14. Exploring Bilingual Code Switching (Ma Jinwei(Yi), Hu Shujin)
15. Reflections on the Question of Tibetan-Chinese Bilingual Usage in Sichuan's Tibetan Regions (Xu Yun(Tibetan), Ze Dengxiao(Tibetan), Hu Shujin)
16. The State of Research on Yi-Han Bilingualism and the Prospects for its Development (Ma Jinwei(Yi))

Part 2 Selected Theoretical Research on Bilingualism

1. Marxist-Leninist theory's discussions of the question of language equality
2. China's language policy
 - 2 • 1. Relevant stipulations in China's national law
 - 2 • 2. Relevant stipulations by the CCP, the Central Government and the State Council
 - 2 • 3. Leading Comrades of the Central Government discuss China's language policy
 - 2 • 4. Professional scholars elaborate on China's language policy

3. Bilingual phenomena and bilingual speakers
 - 3 • 1. Bilingual phenomena
 - 3 • 2. The reason for the emergence of bilingual phenomena
 - 3 • 3. Bilingual structures
 - 3 • 4. Bilingual speakers
 - 3 • 5. Bilingual speakers and their attitude toward language
4. China's bilingual phenomena, their structure and development
 - 4 • 1. China's bilingual phenomena
 - 4 • 2. The types of bilingual phenomena in China
 - 4 • 3. The emergence and development of bilingual phenomena
 - 4 • 4. Bilingualism as a cultural phenomenon
5. Choice of language and code switching in bilingual/bi-dialect communication
 - 5 • 1. What is code switching
 - 5 • 2. Types of code switching
 - 5 • 3. Factors restricting language choice and code switching
 - 5 • 4. The psychological characteristics of code switching in bilingual speakers
 - 5 • 5. Language contact and mutual influences
6. Bilingual education
 - 6 • 1. The importance and necessity of bilingual education and research on bilingualism
 - 6 • 2. The structure of bilingual education
 - 6 • 3. Different types of bilingual education
 - 6 • 4. Methods of bilingual teaching
 - 6 • 5. Native-language teaching in the context of bilingual education
 - 6 • 6. Chinese-language teaching in the context of bilingual education

- tion
 - 6 • 7. Foreign-language teaching in the context of bilingual education
 - 6 • 8. Building up the ranks of qualified teachers for bilingual education
 - 6 • 9. Building up teaching materials for bilingual education
 - 6 • 10. On bi-dialect teaching
 - 7. The current state and prospects for development of research on bilingualism in China
 - 8. Comparisons of language policy and bilingual education in Foreign Countries
 - 8 • 1. A comparison of the state of bilingual education in selected countries
 - 8 • 2. America's language policy and bilingual education
Supplement America's bilingual education plan (Xu Xiaoping, trans)
 - 8 • 3. Canada's language policy and bilingual education
 - 8 • 4. The former Soviet Union's language policy and bilingual education
 - 8 • 5. Singapore's language policy and bilingual education
 - 9. Hong Kong's language policy and bilingual education
 - 9 • 1. Hong Kong's language policy
 - 9 • 2. The state of language usage in Hong Kong
 - 9 • 3. Hong Kong's bilingual education
 - 10. Methods of language teaching abroad
- Part 3 Laws and Regulations Regarding Language in China's National Minority Autonomous Areas**

1. The Provisional Stipulation Governing the Use of Minority Languages in the Xinjiang Uygur Autonomous Region
2. Some (Trial) Stipulations on the Study, Use and Development of Tibetan in the Tibet Autonomous Region
3. Rules for Korean Language Work in the Yanbian Korean Autonomous Prefecture
4. Rules for Yi Language Work in the Liangshan Yi Autonomous Prefecture

Part 4 A Bibliographic Guide to Theoretical Research on Bilingualism
(through the end of 1995)

前 言

我们所处的世界是一个多民族、多语言的世界。世界上大多数国家是多民族的国家,每一个民族都有用以维系人与人之间交际的工具——语言,大多数民族还有用来记录自己语言的符号——文字。

自古以来,各民族之间就相互依赖,相互交往。社会越向前发展,这种依赖性就越强,交往就越频繁。各民族互相交往,首先必须学习彼此的语言,于是,就产生了个人或语言集团使用两种或两种以上语言的现象,即双语现象(Bilingualism)和多语现象(Multilingualism)。双语的环境和条件及人们相互交往、社会发展的迫切需要是产生双语现象的基础。

在不同的国家,双语现象形成的原因及其内涵是不完全相同的。有的国家是多民族世代代生活在一片土地上,山水相连,唇齿相依,不同民族之间的交往、不同语言的接触和相互影响,有着长远的历史,双语现象历史悠久,如中国;有的国家原本只有当地的土著民族,由于世界各地移民大量涌入,各民族小聚居、大混杂,形成错综复杂的双语现象,如美国、加拿大;有的国家由于殖民主义的长期统治,殖民主义者的语言成了官方语言,与当地的民族语言并用,形成了一种特殊的双语现象,并沿用至今,如亚洲、非洲、拉丁美洲的一些已经独立的原殖民地国家。当然,双语现象的形成还有其他的原因。

在多民族、多语种的国家,政府应该采取什么样的语文政策呢?要么实行语言平等政策,承认各民族语言的社会价值和平等地位,鼓励并支持各民族语言的学习和发展;要么实行语言歧视、同化政策,用强势语言(主要语言)去代替弱势语言(少数民族语言)。各国的经验已经证明,最好的办法是实行双语制,即双重语言

制,而不能实行语言歧视、同化政策。1977年,联合国教科文组织召开了“双语、多语和多种文化环境中的语言教学专家会议”,建议对双语制进行基本研究。1981年,联合国教科文组织在巴黎召开了国际以母语作为教育工具的专家会议,强调要重视母语作为教育工具的作用,同时也强调双语制是不可避免的。著名语言学家严学窘先生受中国政府的委派,出席了这一会议。回国以后,他收集了大量的资料,撰写了《中国对比语言学浅说》(华中工学院出版社1985年出版)一书。该书全面系统地分析了我国错综复杂的双语现象和双言现象,阐述了中国对比语言学的基本理论和研究方法,为我国实施双语制奠定了理论基础。严先生认为:“我们应该总结国内外的经验,建立各民族语言长期共存的中国式的双语制,发展多种形式的灿烂的社会主义文化。”

《中华人民共和国宪法》明确规定“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”,同时又规定“国家推广全国通用的普通话”。这说明中国实行的是双语制,实行的是语言平等政策。实践证明,只有实行双语制,才有利于国家的稳定和民族的团结,有利于国家经济、文化的发展。

为什么不能实行语言歧视、同化政策呢?因为语言是一种社会现象。任何一种语言,只要它在一个民族内部或民族之间,在一定社会生活范围内,能承担起人与人之间主要交际工具的作用,就说明它有存在的价值。语言的融合与分化也是一种客观存在的社会现象,但它必须以社会发展的需要和各民族人民的愿望为前提。语言融合与分化的过程是漫长的、渐进的。正如斯大林所说:“语言的融合不能看作是在几年中就能得出结果的一次决定性的打击行动,语言的融合是延续几百年的漫长的过程。”(《马克思主义和语言学问题》第22页)

要使双语现象向着有利于社会发展的方向前进,使操双语者达到更高的水平,就必须实行双语教育。双语教育是双语制的重要

组成部分。实施双语教育的目的,不仅是要让非主体民族的成员既懂得自己的母语,又掌握主体民族的语言,让主体民族的部分成员懂得少数民族语言,还要让具有中等以上文化程度的人掌握一门外语,更重要的是要让这些操双语者能够运用多种语言去学习其他民族先进的思想和新的科学文化知识,不断获取新的信息。美国、加拿大等国多年前便已制定了“双语教育计划”。在中国的少数民族地区,早已开展了双语教育,但在全国范围内形成规范化的双语教育体制是八十年代初期的事情。中国的双语教育体制有着自己的特色,它主要有两种模式:一种是以少数民族语文为主要教学语文,同时兼学汉语文;另一种是以汉语文为主要教学语文,同时兼学少数民族语文。具体实施时,应当因地制宜,分类指导。

双语研究属于社会语言学范畴。早在 20 世纪初期,双语问题就开始引起各国学者的注视。1929 年,国际教育局在卢森堡召开了双语教育会议,显示了人们对双语问题的浓厚兴趣。几十年来,双语研究硕果累累。1982 年,国际双语研究中心编辑出版的《国际双语现象与双重文化书目》便收入了 19,000 条篇目。在我国,双语问题直到六十年代才开始引起人们的注意,而对双语问题大规模的调查、研究,则是八十年代初才起步的。1979 年,全国民族院校汉语教学研究会成立伊始,便将双语研究作为自己的一个重要任务;1985 年,该会改名为中国少数民族双语教学研究会,更将双语研究作为自己的主要任务。该会曾多次召开全国性的双语问题学术讨论会,先后出版了四本双语研究论文集。著名语言学家吕叔湘、严学窘、马学良、邢公畹、王均等先生是我国双语研究的倡导者和奠基人。进入九十年代,我国的双语研究进一步向纵深发展,研究内容突破了汉语和我国少数民族语言的范畴,研究队伍超越了民族语言学界。深港语言研究所和深圳市语言文字工作办公室先后联合主办了四次全国性或国际性的双语双方言研讨会,标志着我国的双语双方言研究已发展成为语言学的一门富有时代气息的

学科。正如深港语言研究所所长陈恩泉先生所说：“当前中国正处在语言交融空前活跃的时期，双语和双方言同存分用现象越来越普遍，因此研究双语双方言，可以提高方言社区人民语言文化水平，为实施双语制度准备必要的语言条件，可以为开展双语和双方言研究提供理论依据和研究方法，可以为开辟中国语言学的新领域奠定基础。”（《汉语学习》1995年第5期）

从1990年至1992年，我们西南民族学院少数民族语言文学系汉、藏、彝三个民族的部分教师组成课题组，在中国少数民族双语教学研究会副理事长余惠邦教授主持下，承担了国家社会科学基金项目“四川民族地区‘双语制’问题研究”。这本《双语研究》主要是这三年深入少数民族地区调查研究所取得的成果。全书共分四个部分。第一部分是课题组同志对双语问题进行专题研究的汇集，其中15个专题已先后在报刊上正式发表，这次成书，只在文字上对个别地方作了修改，没有强求观点和提法的一致，有的论述也可能重复。为了让国内外读者了解我国双语研究的全貌，弥补本课题以四川民族地区的双语问题为主要研究对象的局限性，同时也为了让我们的双语研究硕士生有一份比较像样的参考资料，我们增加了“双语研究论著摘编”、“中国少数民族自治地方语言法规”和“双语研究论著索引”三部分。在此，我们特对选入“摘编”中的文章的作者，表示由衷的感谢。由于我们掌握的资料有限，可能有些好的资料反而未能收入，分类、编排也可能有不尽恰当合理的地方，敬请作者谅解并指正。

我们的整个研究工作，得到了国家社会科学基金委员会，西南民族学院科研处，著名语言学家、中国民族语言学会会长、中国少数民族双语教学研究会理事长马学良教授，中国民族语言学会常务副会长、中国社会科学院研究员孙宏开教授的大力支持和帮助；在到民族地区调查过程中，受到了当地党和政府、干部、群众的热情接待。在此，一并表示诚挚的谢意。

我们要特别感谢四川大学出版社和成都翰林书局给予的热情支持,没有他们的支持,本书将不可能面世。同时,也要感谢美国华盛顿大学博士研究生艾建(Janet L. Upton)把本书的目录译成英文。

于康蓉同志参加了前期的资料工作。由于水平有限,教学任务繁重,经费不足,我们自感调查和研究都很不深入,祈望专家学者和广大读者多多赐教。

第一部分

双语问题论述

目 录

前言.....	(1)
---------	-----

第一部分 双语问题论述

一、建设四化必须提高语言文字的使用效率	余惠邦(1)
二、加强对我国少数民族语言的社会功能研究.....	胡书津(13)
三、必须加强对少数民族汉语教学的研究.....	余惠邦(22)
四、中国的双语教育体制和双语师资的培训.....	余惠邦(25)
五、略论四川民族地区的双语现象和双语教学.....	余惠邦(34)
六、四川省彝、藏族地区教育体系中实施双语制之我见	 胡书津(46)
七、四川彝族地区双语教育现状及其发展前景	张余蓉 余惠邦 马锦卫(彝)(53)
八、运用双语对比 进行彝语语法教学.....	张余蓉(67)
九、凉山昭觉县双语教学情况调查.....	马锦卫(彝) 余惠邦(76)
十、若尔盖县双语教学情况调查	泽登孝(藏) 胡书津 许 云(藏)(85)
十一、云南省安南磨房村双语现象初探	章忠云(藏) 丁益民(藏)(100)
十二、农科教相结合是民族地区农民教育的好形式	马锦卫(彝) 余惠邦 张余蓉(115)
十三、双语、双言交际中的语言选择和语码转换.....	余惠邦(123)
十四、试论双语代码转换	马锦卫(彝) 胡书津(142)
十五、四川藏区藏汉双语文使用问题思考	许 云(藏) 泽登孝(藏) 胡书津(145)
十六、彝汉双语研究概况及发展前景	马锦卫(彝)(156)

第二部分 双语研究论著摘编

一、马克思列宁主义关于语言平等问题的论述	(152)
二、中国的语言文字政策	(157)
2·1 中国法律的有关规定	(157)
2·2 中共中央和国务院的有关规定	(159)
2·3 中央领导同志谈我国的语言文字政策	(168)
2·4 专家学者阐述我国的语言文字政策	(179)
三、双语现象和双语操用者	(189)
3·1 双语现象	(189)
3·2 双言现象及其产生原因	(200)
3·3 双语制	(206)
3·4 双语兼通与双语教育	(215)
3·5 双语操用者的语言态度	(216)
四、中国的双语现象及其形成和发展	(218)
4·1 中国的双语现象	(218)
4·2 中国双语现象的类型	(231)
4·3 双语现象的产生和发展	(243)
4·4 双语文化现象	(266)
五、双语、双言交际中的语言选择和语码转换	(270)
5·1 什么是语码转换	(270)
5·2 语码转换的类型	(272)
5·3 制约语言选择和语码转换的因素	(277)
5·4 双语操用者语码转换的心理特征	(280)
5·5 语言接触及其相互影响	(282)
六、双语教育	(293)
6·1 双语教育与研究的重要性和必要性	(293)
6·2 双语教育的体制	(307)
6·3 双语教育的不同类型	(330)